

EDITAR A PAULO FREIRE DESDE BUENOS AIRES Y MÉXICO. UNA APROXIMACIÓN A LOS CONTACTOS EPISTOLARES ENTRE TIERRA NUEVA Y SIGLO XXI (1971-1977)

**Publish Paulo Freire from Buenos Aires and Mexico.
An approach to the epistolary contacts between Tierra Nueva and Siglo XXI (1971-1977)**

DOI: <http://doi.org/10.33255/25914669/7212>

Federico Brugaletta

<https://orcid.org/0000-0001-8544-2630>

Universidad Nacional de La Plata

IdIHCS/CONICET

Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales

Universidad Autónoma de Entre Ríos

brugaletta.federico@fhaycs.uader.edu.ar

Concepción del Uruguay, Entre Ríos
Argentina

Recibido: 06/04/2023

Aceptado: 17/08/2023

Publicado: 15/12/2023

Resumen

El objetivo de este artículo es analizar los contactos que establecieron Julio Barreiro (Tierra Nueva en Buenos Aires) y Arnaldo Orfila Reynal (Siglo XXI en México) en torno al proceso de edición de los libros de Paulo Freire entre los años 1971 y 1977 con el propósito de identificar temporalidades, convergencias y tensiones de un vínculo editorial transnacional de relevancia para la difusión de la pedagogía freireana. El corpus empírico principal está constituido por documentación de archivo consultada en el fondo de la editorial Tierra Nueva entre las que se incluye correspondencia y acuerdos de coedición.

Palabras clave: editoriales – pedagogía – religión – izquierdas - mercado.

Abstract

The objective of this article is to analyze the contacts established by Julio Barreiro (Tierra Nueva in Buenos Aires) and Arnaldo Orfila Reynal (Siglo XXI in México) around the editing process of Paulo Freire's books between the years 1971 and 1977 with the purpose of identifying temporalities, convergences and tensions of a transnational editorial link of relevance for the dissemination of Freirean pedagogy. The main empirical corpus is made up of archival documentation consulted in the collection of the Tierra Nueva publishing house, which includes correspondence and co-publishing agreements.

Keywords: publishing house- pedagogy - religion - left -market.

Introducción

Tierra Nueva fue una editorial protestante y de izquierda fundada en 1969 en Montevideo por Julio Barreiro (1922-2005), un profesor universitario perteneciente al metodismo, quien configuró un catálogo editorial que buscaba interpelar con sus títulos a lectores interesados en los vínculos entre fe y política para la transformación de la realidad social latinoamericana. Dentro del catálogo de esta editorial confesional, se destacaron los títulos del brasileño Paulo Freire los cuales se convirtieron en el mayor éxito editorial del sello que contaba con los derechos exclusivos para editar al pedagogo en castellano. Fue tal el suceso comercial de los libros de Paulo Freire que *Tierra Nueva* encontró rápidamente un límite a su capacidad de abastecer la demanda desde la pequeña librería con sede en la capital uruguaya. De allí que Julio Barreiro debió establecer una alianza de coedición con la editorial *Siglo XXI* de México fundada en 1965 por Arnaldo Orfila Reynal y cuya sucursal en Buenos Aires había comenzado a funcionar como editorial autónoma en 1971. Los títulos del Freire coeditados entre *Tierra Nueva* y *Siglo XXI* en Buenos Aires fueron: *La educación como práctica de la libertad* (1971), *Pedagogía del oprimido* (1972) y *¿Extensión o comunicación?* (1973), mientras en México se publicó *Cartas a Guinea-Bissau* (1977). Sin embargo, la triangulación editorial entre Barreiro, Orfila y Freire persistió hasta 1988 cuando los derechos de autor en castellano del pedagogo brasileño quedaron bajo el control definitivo de la editorial mexicana.

El objetivo de este artículo es analizar algunos de los intercambios epistolares que establecieron Julio Barreiro (*Tierra Nueva*) y Arnaldo Orfila Reynal (*Siglo XXI*) en torno al proceso de edición de los libros de Paulo Freire entre los años 1971 y 1977 con el propósito de identificar temporalidades, convergencias y tensiones de un vínculo editorial transnacional de relevancia para la difusión de la pedagogía freireana. Se trata de una primera aproximación a la caracterización de los contactos editoriales que parten del estudio de documentos de archivo ubicados en lo que fuera la Biblioteca del Instituto Superior de Estudios Teológicos en el barrio de Flores de la ciudad de Buenos Aires.¹ Asimismo, se analizan los libros en tanto objetos ya que resultan fuentes valiosas para explorar los procesos de producción y circulación editorial. El trabajo con correspondencia editorial vinculada a la figura de Arnaldo Orfila Reynal dialoga de modo directo con otras producciones atentas a las cartas cruzadas que se sucedieron entre el renombrado editor latinoamericano y destacadas figuras del campo de la literatura como Carlos Fuentes (Fuentes y Orfila, 2013), Julio Cortázar (Sorá, 2014), Octavio Paz (Paz y Orfila, 2016) y Alejo

¹ En futuras investigaciones, se espera complementar este análisis con el análisis de correspondencia identificada recientemente en el archivo de la editorial Siglo XXI en ciudad de México.

Carpentier (Carpentier y Orfila, 2021).

En cuanto al marco teórico, el análisis se nutre de los aportes conceptuales provenientes tanto de los estudios del libro y la edición como de la historia conectada de la educación. En el primer caso, como afirma Roger Chartier (2005) "los autores no escriben libros: escriben textos que luego se convierten en objetos impresos" (p. 111). De este modo, más que sólo prestar atención al autor como creador de una obra "original", convoca a "partir del libro" para analizar a los sujetos productores de objetos impresos en la historia figuras de relevancia en la historia intelectual. En esta misma línea, Robert Darnton (2010) aporta la noción de "circuito de comunicación" la cual resulta útil para comprender la dinámica históricamente situada de la circulación de ideas en una sociedad dada. Un circuito de comunicación implica un proceso que va del autor al lector pasando por gran variedad de actores intermedios (editores, traductores, librerías, distribuidores, comentaristas, entre otros). Los editores se constituyen en sujetos fundamentales que intermedian entre autores y lectores en la medida que configuran catálogos tensionados por lógicas intelectuales, estéticas, políticas y comerciales. De este modo, el oficio del editor es entendido como una práctica social híbrida en donde se entrelazan las variables comerciales, sociales y simbólicas. El editor es un vendedor de libros, pero también es un agente cultural, un intelectual que opera en el territorio de la circulación material de las ideas a medida que va configurando el catálogo.

Respecto a la perspectiva de la historia conectada de la educación, distintos historiadores coinciden en reconocer que en los últimos años han proliferado un conjunto de categorías analíticas y operaciones historiográficas que se encuadran en el denominado "giro global" de la historia (Bertrand, 2015). La historia conectada pone la mirada en los sujetos que son agentes del contacto y allí los editores se destacan especialmente por tratarse de productores de bienes simbólicos en las fronteras de espacios lingüísticos y nacionales. En esta línea, dentro de la historia de la educación, se inscribe Diana Vidal (2010) quien propone prestar atención a las fronteras nacionales no solo como unidades de comparación sino también como zonas de contacto. Por ello, la mirada está puesta en los "pasadores" o "mediadores políglotos", es decir, en los agentes de contacto entre diversos mundos (Gruzinski, 2001). De allí el interés de pensar a los agentes editoriales como sujetos que se conectan para ofrecer a un público lector inscripto en distintos territorios nacionales las obras de determinados autores, en este caso, la pedagogía freireana. El argumento principal que aquí se sostiene es que la convergencia entre los editores de *Tierra Nueva* y *Siglo XXI* permitió expandir la obra de Paulo Freire desde el Río de La Plata hasta México en un escenario atravesado por las dictaduras del Cono Sur pero también por el crecimiento de un público lector en castellano a escala regional.

El artículo está organizado en tres apartados. En el primero, se caracteriza el proyecto de la editorial *Tierra Nueva* y se destaca el lugar que ocuparon los títulos de Paulo Freire dentro de su catálogo, así como sus dificultades para responder a la demanda del público lector interesado en la pedagogía de Freire. En el segundo apartado, se analiza la alianza de coedición forjada entre *Tierra Nueva* y *Siglo XXI* a propósito de la coedición de los títulos del pedagogo brasileño otorgándole relevancia a agentes editoriales intermedios y la dinámica de reedición de las obras. Finalmente, se indaga el proceso de edición y publicación del título *Cartas a Guinea-Bissau* en la medida que permite analizar convergencias y tensiones entre los editores y el autor en un escenario atravesado por la persecución en el marco de la última dictadura argentina.

1. La editorial Tierra Nueva en la circulación editorial de Paulo Freire

La editorial *Tierra Nueva* se fundó a fines de 1969 en la ciudad de Montevideo en el marco de *Iglesia y Sociedad en América Latina* (ISAL), un agrupamiento político y religioso protestante que desde principios de esa década apostaba a conjugar fe cristiana y acción política. ISAL pertenecía a una red transnacional de iglesias protestantes con sede en Ginebra (Suiza) nucleadas en torno al Consejo Mundial de Iglesias (CMI) (Brugaletta, 2019). El CMI era una institución ecuménica creada en 1948 con una marcada preocupación ante los “rápidos cambios sociales” que atravesaban al “tercer mundo” (Abrecht, 1962; De Vries, 1962). Los integrantes de ISAL partían del diagnóstico de que la sociedad latinoamericana se encontraba ante una “hora revolucionaria” a la que los cristianos debían adherirse como expresión de su responsabilidad social (Conteris, 1964). De este modo, se inscribieron en lo que Michael Löwy (1999) denominó como “cristianismo liberacionista”, un conjunto de experiencias cristianas (tanto católicas como protestantes) que vincularon la acción religiosa y los movimientos políticos de las izquierdas en la historia reciente de América Latina.

Tierra Nueva se enmarcaba en una red de vínculos ecuménicos que se tejían entre Montevideo y Ginebra pero que delimitaban un espacio mayor que albergaba toda América Latina. Su principal circuito de distribución estaba constituido por una red de librerías protestantes de alcance continental consolidado desde inicios de la década. Entre otros puntos de la red de distribución confesional, se puede mencionar: Librería “La Aurora” en Argentina y Uruguay; Imprensa Metodista y Librería Internacional en Sao Paulo (Brasil); Librería La Reforma en Puerto Rico, Librería Luz y Verdad en Lima; Librería El Sembrador y El Lucero en Santiago de Chile; Librería Odell en Matanzas (Cuba); Casa Unida de Publicaciones (CUPSA) en ciudad de México, Librería Dominica en República Dominicana, Librería Senderos

en Venezuela.² Sobre esa red se distribuyó la principal publicación de ISAL, la revista *Cristianismo y Sociedad*, a todo el continente (Brugaletta, 2018).

Julio Barreiro (1922-2005) fue el principal impulsor y conductor del sello editorial desde su rol como secretario de publicaciones de ISAL (Brugaletta, 2022). Miembro de la Iglesia Metodista de Montevideo, Barreiro estudió abogacía en la Universidad de la República y se desempeñó allí como docente en las cátedras de Historia de las Ideas y Ciencia Política. Desde joven había encabezado iniciativas editoriales dentro del protestantismo como el periódico *La Idea* o la revista para niños evangélicos *Arco Iris*. Sin embargo, el proyecto de *Tierra Nueva* resultaba novedoso ya que se emparentaba con otras experiencias del continente como editorial *Paz e Terra* de Brasil que buscaban trascender el ámbito confesional y apostaban a competir en el mercado del libro secular. La editorial apostaba a la intersección de dos mundos al ofrecer a lectores evangélicos libros que reflejasen la nueva hora revolucionaria al tiempo que ofrecía a lectores progresistas libros sobre cristianismo en clave revolucionaria.

De este modo, Julio Barreiro configuró un catálogo en donde combinó títulos sobre teología, estudios sociales de América Latina y pedagogía en diálogo con las izquierdas intelectuales del continente. La oferta del sello editorial contaba con la presencia de autores pertenecientes al mundo religioso como pastores y teólogos -mayormente protestantes-, pero también con figuras del mundo secular. El diálogo entre fe y política era el común denominador, y la perspectiva latinoamericanista su característica más resonante. Un folleto institucional de 1972 describía el proyecto editorial de la siguiente manera:

Tierra Nueva tiene el propósito de difundir nuevos autores y títulos comprometiéndose con la realidad para contribuir al proceso de liberación del hombre latinoamericano. Un testimonio de lo que está sucediendo en el mundo moderno, para identificarse con aquellos que sufren la opresión. La Librería ofrece a través de un servicio ecuménico, la posibilidad de que la literatura llegue a manos de todos aquellos interesados en la realidad que estamos viviendo.³

La historia de la editorial puede dividirse en dos etapas: una primera delimitada entre 1969 y 1973 que se desarrolló en Montevideo; y una segunda, entre 1974 y 1985, que se desarrolló desde la ciudad de Buenos Aires producto del exilio político del editor. A lo largo de todo este tiempo, *Tierra Nueva* publicó más de

2 Asimismo, la editorial contaba con un servicio de venta directa a través de representantes de ISAL: Gerardo Pet en Bolivia, Reverendo Jaime Goff en Colombia y Alvaro Ramos en Bogotá, Waldo César en Brasil, reverendo Marcelo Pérez Rivas en San José de Costa Rica, Miguel Calvetti y Rev. Gonzalo Carvajal en Ecuador, Benjamín Monterroso en Guatemala y Reverendo Simón Alvaralo en Panamá.

3 Folleto de catálogo, 1972, Archivo Personal de Julio Barreiro, Solymar, Montevideo, Uruguay.

70 títulos originales y configuró ocho de colecciones: Biblioteca Popular (1969-1973), Biblioteca Mayor (1970-1972), Colección Literatura Diferente (1970), Biblioteca de Literatura Popular (1972), Biblioteca Iglesia y Sociedad (1972-1973), Biblioteca Científica (1972-1975), Colección Proceso (1974-1978), Colección "Jesús de Nazaret" (1977-1982).

Entre los títulos más destacados de la primera etapa pueden ubicarse: *Ideología y Fe* de André Dumas -profesor de la Facultad de teología protestante de París-, *América Latina: el imperio Rockefeller* escrito por Paulo Schilling, *El evangelio para los ateos* de Józef Hromádka –teólogo de Checoslovaquia que discutía con las posturas ortodoxas del régimen soviético respecto al rol de religión en el socialismo-, *Jaramillo, un profeta olvidado* de Raúl Macín -donde se recuperaba la figura del líder campesino protestante asesinado en México en 1962-, y el título *Religión: ¿opio o instrumento de liberación?* del teólogo brasileño Rubem Alves -obra de referencia de la denominada teología de la liberación en clave protestante-. Por su parte, la "Colección Literatura Diferente" con sólo cinco títulos se destacó con novelas de Mario Levrero y otros cuentistas fantásticos.

En 1974, Julio Barreiro se exilió en Buenos Aires tras haber sido separado de su trabajo en la universidad, perseguido y encarcelado a partir del golpe de Estado en Uruguay de 1973. Continuó desde la capital argentina el proyecto editorial que ofició además como sostén económico en tiempos del exilio contando con apoyo financiero por parte del CMI. En esta segunda etapa porteña, se desarrolló la "Colección Proceso" cuyos títulos reponían una perspectiva geopolítica de conflictos económicos y sociales en diversos países de América Latina. Por ejemplo; *Las empresas internacionales* (1974) de Alberto Couriel, *Panamá y la zona del canal* (1975) de Xavier Gorostiaga, *Los mineros bolivianos* (1976) del sacerdote católico Gregorio Iriarte, o *Conflicto Honduras-El Salvador* (1977) de Alfredo Bologna.

El golpe de Estado en Argentina de 1976 no supuso la clausura de la editorial, aunque sí prohibición de algunas de sus publicaciones y condicionamientos que obligaron a desarrollar tácticas de supervivencia como cambios de títulos o lugares de impresión. Esto se produjo especialmente a partir de 1980 cuando se prohibió la publicación de la revista *Cristianismo y Sociedad* y fue necesario publicar algunos títulos en otras editoriales cristianas como *Casa Unida de Publicaciones S.A.* en México y editorial *La Aurora* en Buenos Aires, ambas pertenecientes al circuito de edición protestante.

Con respecto al vínculo entre el Paulo Freire y Julio Barreiro, este había comenzado a gestarse en 1967. Ese año Julio Barreiro empezó a intercambiar correspondencia con Paulo Freire con el fin de organizar un encuentro de formación en Santiago de Chile. Como resultado de ese primer intercambio, en mayo de 1968, se organizó un "seminario de capacitación para la concientización"

conjuntamente por ISAL, el Movimiento Estudiantil Cristiano (MEC) y el Instituto de Capacitación e Investigación para la Reforma Agraria (ICIRA). En el marco de la capacitación, los protestantes uruguayos de ISAL le presentaron al pedagogo brasileño un "Proyecto-Piloto" de "aplicación del método Freire" en una barriada de Montevideo.⁴ Entre 1965 y 1969 Paulo Freire se desempeñó como asesor de la UNESCO, primero en el *Instituto de Desarrollo Agropecuario* (INDAP) a cargo de Jacques Chonchol y luego en ICIRA. Ambos organismos del Estado chileno estaban dirigidos por los sectores más radicalizados de la democracia cristiana. Fueron estos jóvenes católicos quienes en 1969 tomaron distancia del gobierno de Frei Montalva y decidieron apoyar la conformación de la Unidad Popular que llevó Salvador Allende a la presidencia en 1970.

En septiembre de 1968, bajo el título de "*Contribución al proceso de concientización en América Latina*", Julio Barreiro editó un suplemento especial de la revista *Cristianismo y Sociedad*, una serie de textos con los que habían trabajado juntos en Santiago de Chile. Los textos eran presentados como materiales "imprescindibles para todos aquellos que deseen aplicar el método del Prof. Paulo Freire en el proceso de concientización del pueblo latinoamericano". El éxito que había tenido una primera edición de *Se vive como se puede* por la editorial Arca en Montevideo y sumado al contacto iniciado en Chile con Freire, permiten suponer que Julio Barreiro reconoció allí la posibilidad de iniciar con este tipo de título la empresa de *Tierra Nueva* que le permitiese trascender la comunidad de lectores protestantes.

Un año más tarde, en el N°21 de la revista *Cristianismo y Sociedad*, aparece por primera vez una publicidad de la editorial *Tierra Nueva* ofreciendo el libro de Paulo Freire *La educación como práctica de la libertad* que había salido a la venta en noviembre de 1969. El título en cuestión era presentado como la "concepción revolucionaria de la alfabetización", como "un libro distinto y de total actualidad". Según planteaba la publicidad, con el "método Paulo Freire" se buscaba provocar en el analfabeto "un desarrollo de su conciencia política con vistas a su participación en el proceso de liberación nacional".⁵

Los libros de Paulo Freire constituyeron el mayor éxito comercial de la editorial desde un inicio lo que se expresó en más de cuatro de reimpressiones de estos **títulos con tirajes de aproximadamente 3000 ejemplares en menos de dos años, entre 1969 y 1971**. Julio Barreiro se jactaba de poseer los derechos exclusivos para editar los textos del pedagogo brasileño en castellano. De

4 La experiencia de alfabetización fue realizada en un barrio popular de Montevideo en 1968. Fue publicada en formato de libro bajo el título *Se vive como se puede* de editorial Tierra Nueva.

5 Publicidad de Tierra Nueva, en revista *Cristianismo y Sociedad*, N°21, 1969.

hecho, los primeros tres títulos de la editorial estaban asociados a la pedagogía freireana: *Conciencia y Revolución* (1969) y *Se vive como se puede* (1969) y *La educación como práctica de la libertad* (1969). El primero era una compilación de ensayos sobre la pedagogía de Paulo Freire organizada por ISAL, mientras que el segundo relataba la experiencia piloto de un “círculo de cultura” desarrollada por estos protestantes en un barrio popular de Montevideo.

Por su parte, *La educación como práctica de la libertad* fue el primer título de autoría de Freire editado en Montevideo. Luego vinieron dos títulos más del autor publicados en esa ciudad: *Pedagogía del Oprimido* (1970) y *¿Extensión o comunicación? La concientización en el medio rural* (1973). Mientras que en Buenos Aires fueron editados un ejemplar de la revista *Fichas Latinoamericanas* exclusivamente dedicado a Paulo Freire; y los libros *Educación para el Cambio Social* (1974) y *Acción cultural para la libertad* (1975).

Los libros de *Tierra Nueva* en Montevideo eran impresos en la Comunidad del Sur, un taller gráfico dirigido por anarquistas que hacían las impresiones “en forma cooperativa” muy probablemente por la época con una máquina de linotipo. Cabe señalar asimismo que la logística de la distribución en las oficinas de la editorial en Montevideo era realizada de modo bastante artesanal. Según los testimonios de los hijos de Julio Barreiro, ellos estaban encargados de la atención al público en la librería que quedaba ubicada a un lado de la Iglesia Metodista Central en el centro de la ciudad. Al mismo tiempo eran responsables de recibir los pedidos que llegaban desde el exterior, armar los atados de libros, luego se cargaban y se despachaban por correo aéreo.⁶

Sin embargo, esta logística de la distribución no les permitía suplir la demanda creciente de los libros de Paulo Freire. Como sostienen los hijos de Julio Barreiro, su padre era consciente de la existencia de un mercado ilegal de “ejemplares piratas” de los libros de Freire en la calle Corrientes en Buenos Aires, pero *Tierra Nueva* era incapaz de contrarrestarlo por sí sola.⁷ Este fue uno de los motivos principales que llevaron a Julio Barreiro a establecer una alianza con *Siglo XXI*. Alianza que le permitió rápidamente sortear los problemas de distribución y traspasar las fronteras del mercado puramente evangélico y uruguayo.

2. La alianza de coedición entre Tierra Nueva y Siglo XXI

La editorial *Siglo XXI* había sido creada en México en 1965 por Arnaldo Orfila Reynal tras su controvertido desplazamiento como director del Fondo de Cultura

⁶ Entrevista realizada por el autor a Eduardo y Álvaro Barreiro, Montevideo, el 23-7-2015.

⁷ Idem.

Económica.⁸ Como sostiene Gustavo Sorá, la propuesta editorial de *Siglo XXI* se enmarcó en un proceso de "profesionalización de las ciencias sociales" y por la "avanzada política de izquierdas marcada por el tercermundismo y la revolución cubana" (Sorá, 2008, p. 101). Por otro lado, Orfila Reynal diseñó un sello con la capacidad de operar en el comercio de libros a escala transnacional en un territorio definido por el universo hispano hablante que supuso crear una sucursal en Madrid y Buenos Aires (Sorá, 2018). Una nota en el diario *La Opinión* el 7 de mayo de 1971 publicitaba la creación de la filial en la capital argentina y permite comprender cómo el propio Orfila Reynal concebía la potencialidad del mercado editorial latinoamericano: "el mercado latinoamericano requiere en esos casos 2 ó 3 mil ejemplares por país, actualmente [...] pero la misma cantidad consumen países como los de Europa o Estados Unidos, aunque generalmente se crea que sus tiradas son inmensamente mayores".⁹

La actividad de *Siglo XXI* en Buenos Aires se había iniciado con una distribuidora en 1967, pero tras una fusión con el sello *Signos* inició un trabajo propiamente editorial con creación de títulos en agosto 1971. Del sello *Signos* provenían Enrique Tandeter, Carlos Garavaglia y Alberto Díaz, a los que se sumaron integrantes del grupo *Pasado y Presente* como José Aricó, Jorge Tula y Héctor Schmucler. Todos ellos coordinados bajo la gerencia administrativa de Norberto Pérez, un discípulo directo de Orfila Reynal. Entre 1971 y 1976, la nueva editorial en Argentina "contrató y editó ciento cincuenta y un títulos, de los cuales reimprimió ciento treinta y uno [...] el éxito de la editorial en Argentina a finales de los años sesenta ya era rotundo" (Sorá, 2017, p. 234-235).

Como se mencionó al final del apartado anterior, el éxito comercial que supusieron los libros de Paulo Freire para editorial *Tierra Nueva* implicó un problema logístico de distribución para responder a la demanda creciente y la competencia de ediciones piratas. La alianza de coedición de los libros de Paulo Freire con *Siglo XXI* le permitió a *Tierra Nueva* llegar a un mercado de lectores mucho más amplio que el inicialmente alcanzaba a través de su red de distribución ecuménica: lectores y lectoras asociadas a las militancias políticas de izquierda, a las universidades, a la formación docente, al campo intelectual progresista más amplio en América Latina.

En esta dirección, la alianza de coedición con *Siglo XXI* resultó clave para la

⁸ Arnaldo Orfila Reynal nació Argentina en la ciudad de La Plata en 1897, fue alumno de la primera cohorte del Colegio Nacional de la Universidad Nacional de La Plata donde luego obtendría el grado de Doctor en química a inicios de la década de 1920. Con el movimiento de la reforma universitaria fue un reconocido líder político y promotor cultural integrándose a redes intelectuales internacionales que lo llevarían hasta México a fines de la década de 1930. En 1965 Orfila Reynal fue obligado a dimitir de la dirección de FCE tras la publicación de *Escucha Yanqui*, de Wright Mills (1960) y *Los hijos de Sánchez* (1964) de Oscar Lewis.

⁹ "Orfila Reynal anunció la creación de la editorial Siglo XXI argentina", 7 de mayo de 1971, *La Opinión*, Buenos Aires.

difusión de las obras del pedagogo brasileño por Hispanoamérica. Para ello, Orfila hizo una gran excepción a un principio que consideraba fundamental: editar solo obras originales que no tuvieran ediciones en la misma lengua (Sorá, 2017). La coedición con *Tierra Nueva* fue de las pocas alianzas que el prestigioso editor iberoamericano llevó adelante, probablemente por la relación personal que forjó con Barreiro, pero también por su olfato en términos de éxito editorial en la combinación de las variables culturales y comerciales. Esto último se puede observar con claridad el siguiente cuadro que expone la cantidad de reimpresiones de tres principales títulos coeditados demostrando la veloz expansión cuantitativa en las tres sedes de *Siglo XXI* durante el período estudiado.

Cuadro 1. Cantidad de reimpresiones de títulos por año y ciudad de edición entre 1969 y 1977.

| Títulos | <i>Tierra Nueva</i> | En coedición con <i>Siglo XXI</i> | | |
|--|---------------------------------|---|--|----------------------------------|
| | Montevideo | Buenos Aires | México | Madrid |
| <i>La educación como práctica de la libertad</i> | (1) 1969 (2) 1970 (1)1971 | (1) 1971 (3) 1972 (1)1973 (1) 1975 | (1) 1971 (1) 1972 (2) 1973 (1) 1974 (1) 1975 (1) 1976 | (1) 1976 (1) 1977 |
| <i>Pedagogía del Oprimido</i> | (1) 1970 (1) 1971 | (3) 1972 (2) 1973 | (2) 1973 (2) 1975 (1) 1976 | (2) 1975 (1) 1976 (1) 1977 |
| ¿Extensión o comunicación? | (1) 1973 | (1) 1973 | (2) 1975 (1) 1977 | s/d |

Elaboración propia en base al trabajo de archivo en Editorial Siglo XXI en México.

* (Cantidad de reimpresiones) Año de edición. Tiraje promedio de reimpresión: 7000.

Ahora bien, ¿cómo se iniciaron de los contactos entre Julio Barreiro y Arnaldo Orfila Reynal que propiciaron esta veloz expansión de la edición de títulos freireanos? Algunos indicios dan cuenta de que el vínculo entre ambos editores se

produce con anterioridad al año 1970.¹⁰ Sin embargo, en el fondo documental de *Tierra Nueva* fueron identificadas solo correspondencias entre el año 1974 y 1983 periodo cuando Barreiro estaba radicado en Buenos Aires.¹¹

Son varias las carpetas que compilan intercambios epistolares con otras editoriales, pero la más voluminosa es la que estableció con *Siglo XXI* (108 folios). Luego se destacan *CUPSA*, editorial protestante del metodismo mexicano o la editora *Vozes* perteneciente a la comunidad de franciscanos de Río de Janeiro. También figuran otras editoriales ecuménicas como *Alfa y Omega* de República Dominicana, *Claudiana* de Italia y *La Aurora* de Argentina. La carpeta de correspondencia entre *Tierra Nueva* y *Siglo XXI* contiene no solo cartas entre los editores, sino también reportes de derechos de autor (regalías por los libros la venta de Paulo Freire) y contratos entre las firmas. Los destinatarios con los que se comunicaba Barreiro no era solo Orfila Reynal, sino también con Concepción Zea y con José Aricó. Concepción Zea fue la secretaria administrativa de Arnaldo Orfila Reynal desde los inicios de la editorial en 1966 y, por tanto, era la encargada de hacer el seguimiento de su correspondencia. Como afirma Gustavo Sorá (2018), Concepción Zea era parte del equipo más estrecho de Orfila junto a Martí Soler y compartían ideales políticos de raigambre socialista. Por su parte, José Aricó era el gerente editorial de la sucursal de Buenos Aires hasta 1976 cuando debió exiliarse en México. Allí prosiguió su trabajo en la casa matriz, y si bien no exento de tensiones con el viejo editor, éste lo estimaba como su posible sucesor (Sorá, 2018, p. 41).

La primera carta de este intercambio epistolar comprobaba que no era efectivamente la primera de la serie. Concepción Zea en su función de secretaria administrativa le comunicaba a Julio Barreiro el 23 de mayo de 1974 que había recibido sus cartas del 7 de febrero y 12 de marzo de 1974 donde informaba traslado de *Tierra Nueva* a Buenos Aires.¹² Julio Barreiro respondió a México el 3 de octubre de 1974 comentando la situación que atravesaba la editorial en la capital argentina:

Bien sabrás como está la situación aquí en la Argentina, y especialmente en Buenos Aires. Los tiroteos y las bombas por las noches -no todas por suerte- y las noticias por las mañanas (¿quién será el muerto de hoy?), más ahora las amenazas

10 Hallazgos recientes en el archivo de la editorial Siglo XXI en ciudad de México permiten sostener que el intercambio epistolar entre Barreiro y Orfila se inició en 1967 a partir de propuestas de títulos de propia autoría de Barreiro que finalmente no fueron publicados por Siglo XXI.

11 El fondo de la editorial Tierra Nueva contiene documentación producida por la editorial desde 1974 hasta 1984. Cuando se consultó el archivo antes del cierre del ISEDET en 2015, no se identificó documentación correspondiente a la etapa montevideana del sello.

12 Carta de Concepción Zea a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Montevideo), 23/05/1974, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

del escuadrón de la muerte (las tres AAA), nos hacen pensar que estamos viviendo por segunda vez la misma historia. Fijate que ironía pensar, con Berta [esposa de Barreiro], que es una suerte que nuestros hijos se hayan quedado en Montevideo, a pesar de la inmensa tristeza de aquello... La Editorial la hemos instalado y ya hemos empezado a trabajar, aunque despacio, hasta que tengamos idea de adónde va esto. En ese sentido, estamos contentos, porque el dinamismo de Buenos Aires da lugar para todo el que tenga ganas de trabajar. La Universidad de El Salvador me designó Profesor Titular de Ciencia Política, que para mí fue una suerte de desquite de lo que nos pasó en Montevideo, aparte de renovar la alegría que me da la docencia. Ya ves, éstas son las noticias. No me escribas más a Montevideo. La Editorial hemos tenido que liquidarla completamente. Grandes stocks de títulos que todavía nos quedaban hemos tenido que quemarlos, por «sugerencia» de las actuales autoridades. También estuvieron molestando a nuestro amigo Muñoz de [Librería] América Latina, que no podrá vender nada nuestro. Por suerte, todo fue «con guante blanco», sin molestias personales. Pero no dejó de ser triste [...].¹³

A pesar de las dificultades iniciales del desembarco en Buenos Aires, dos meses después, en carta fechada en Buenos Aires el 13 de diciembre de 1974, Barreiro volvía a comunicarse para confirmarle a Concepción Zea la recepción de las regalías por los derechos de autor de Paulo Freire y aprovechaba a explicitar su entusiasmo por continuar con la labor editorial:

Estamos trabajando muchísimo, y contentos por los resultados que hemos obtenido en estos meses, junto con la expectativa que se nos abre para el próximo año, a pesar de las tremendas dificultades políticas que estamos viviendo por estos lados... El panorama es excitante, y los desafíos son continuos, y no pensamos de ninguna manera cambiar nuestras perspectivas, en todo caso profundizarlas en función de la experiencia que vamos adquiriendo. Sabemos que tenemos mucho que aprender en lo que refiere a nuestras publicaciones, y en este sentido, esperamos el próximo año con bastante expectativa.¹⁴

Entre otros aspectos, estos intercambios permiten dar cuenta de la relevancia de actores intermedios de las editoriales como Concepción Zea también en el proceso de acompañamiento a la reorganización de *Tierra Nueva* en sede porteña. Asimismo, confirma el carácter protagónico de Barreiro en la gestión de los cobros de regalías correspondientes a Paulo Freire.

A inicios de 1975, en una carta con fecha del 30 de abril, Barreiro le relataba a

13 Carta de Julio Barreiro a Concepción Zea (Editorial Siglo XXI, México), 03/10/1974, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

14 Carta de Julio Barreiro a Concepción Zea (Editorial Siglo XXI, México), 13/12/1974, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

Concepción Zea de su encuentro con Orfila en la inauguración del nuevo local de la editorial *Siglo XXI* en Buenos Aires. Unos meses después Barreiro informaba que había indicado conversaciones con Norberto Pérez y José Aricó de la filial argentina para que *Siglo XXI* se hiciera cargo de la distribución de la totalidad del fondo editorial de *Tierra Nueva* y no solo de los títulos de Paulo Freire, pero ello requería del aval del propio Orfila:

Tú bien sabes que nuestros esfuerzos son modestos pero, según creemos, muy coherentes, en cuanto a títulos, autores y temática. Y que lo que nosotros publicamos, se encuentra en una línea muy próxima a los intereses y política de Siglo XXI. Nosotros no podemos -ni tampoco estamos pensando- en convertirnos en distribuidores. Nuestra tarea fundamental, al igual que la de otros equipos de compañeros de trabajo que tenemos en toda América, es la de crear títulos que puedan ser no sólo elementos de reflexión, sino también herramientas de trabajo en el proceso de liberación de nuestro Continente. Para nosotros, el hecho de que Siglo XXI distribuya nuestro fondo editorial, no solamente sería una satisfacción, sino que nos daría mayor seguridad y perspectivas de trabajo para seguir en nuestra tarea de creación de novedades en torno a la situación latinoamericana...¹⁵

Sin embargo, el 13 de agosto de 1975, Concepción Zea informaba a Barreiro el rechazo de Orfila a esa propuesta de distribución pues la política de la empresa era distribuir solo obras del sello propio. Las mediaciones de agentes intermedios propiciaban que los puntos en conflicto se disiparan manteniendo el trato de cordial respeto entre el pequeño editor montevideano y la gran figura de la edición hispanoamericana.

Una última misiva en este intercambio con Concepción Zea corresponde al 12 de septiembre de 1975 donde Barreiro acusaba recibo de estado de derechos de autor de Paulo Freire asociados a *La Educación como práctica de la libertad* por un monto de U\$S 1225,02 y reitera con énfasis la solicitud de no enviar más documentación de ese tipo a Montevideo.¹⁶ Barreiro fungía de hecho no solo como editor, sino como agente comercial de los derechos de publicación de Paulo Freire en castellano. Situación que persistió hasta 1988 cuando Orfila Reynal decidió establecer contratos directos con el pedagogo brasileño. Mientras tanto, fue Barreiro un interlocutor necesario en la relación entre Orfila y Freire para la producción de los títulos como se analiza en el siguiente apartado.

15 Carta de Julio Barreiro a Concepción Zea (Editorial Siglo XXI, México), 28/07/1975, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

16 Carta de Julio Barreiro a Concepción Zea (Editorial Siglo XXI, México), 12/09/1975, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

3. Cartas a Guinea-Bissau: un triángulo de edición entre Buenos Aires, Ginebra y México

Durante la segunda etapa de la editorial Tierra Nueva en Buenos Aires iniciada en 1974, Julio Barreiro editó tres nuevos títulos asociados a Paulo Freire desde el sello ecuménico. El primero de ellos fue un número exclusivo de la revista Fichas Latinoamericanas bajo el título “Paulo Freire en América Latina” que -entre otros tópicos de interés- incluía textos inéditos del pedagogo brasileño. En segundo título fue Educación para el Cambio Social (1974) que compartía con otros dos educadores destacados de aquel momento como Pierre Furter y Iván Illich. El tercer libro fue Acción cultural para la libertad (1975) la primera versión en castellano de textos producidos por Freire durante su estadía en Estados Unidos impresos en enero de 1975. Este fue el último título que Barreiro logró editar y publicar de Paulo Freire en Buenos Aires desde el sello protestante.

Un año después, la censura ideológica que se sostenía desde normativa legal previa comenzó a recrudecerse con el golpe de Estado de 1976 (Avellaneda, 1986). Si bien la editorial Tierra Nueva no cerró sus oficinas como fue el caso de Siglo XXI, quedó impedida de publicar y distribuir a su autor más exitoso. Sin embargo, la persecución ideológica de los libros de Freire no comenzó con la dictadura. Desde la sanción de la Ley 20.840 de 1974 el control sobre publicaciones pasibles de ser consideradas “subversivas” condicionaron a Barreiro a realizar prácticas de “autocensura” para evitar el cierre de la editorial.¹⁷ Recién en 1978 través de una resolución del Ministerio de Cultura y Educación explícitamente los libros de Freire fueron prohibidos de ser referenciados por los docentes, conservados en las bibliotecas escolares o utilizado su método para la alfabetización de adultos.¹⁸

En este escenario de creciente censura editorial, es posible analizar el proceso de edición *Cartas a Guinea-Bissau* (1977) como una triangulación editorial en la medida que se trató de un libro cuyos textos produjo Freire desde Ginebra a partir de su experiencia en África, editó Julio Barreiro en Buenos Aires, pero finalmente, publicó *Siglo XXI* en México. Entendemos esta decisión como una táctica de editor de Barreiro en el escenario de la estrategia represiva de la dictadura que le permitió seguir editando a Freire a pesar de la censura (Brugaletta, 2020).

Las correspondencias entre Orfila Reynal y Barreiro resultan particularmente interesantes para dar cuenta de los contactos entre ambos editores pues se puede ver en ellas convergencias y tensiones a la hora de la producción, los dividendos y la definición

17 Carta de Julio Barreiro a Pierre Furter (Suiza), 13/10/1976, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ex ISEDET, Buenos Aires, Argentina

18 Resolución 1541/78, Ministerio de Cultura y Educación, República Argentina.

del material a publicar. A través de la correspondencia sabemos que Julio Barreiro realizó un viaje a México durante la última semana de septiembre de 1976 en el cual se encontró con Orfila para tratar la edición de *Cartas a Guinea-Bissau*. En esa oportunidad, Barreiro le había entregado copias del manuscrito del título y le anticipaba que Freire sumaría más páginas a las ya entregadas y que adeudaba además el prólogo, las fotografías y las cartillas para la entrega final que esperaba hacer a principios de noviembre de ese mismo año: «De Paulo siempre hay que esperar estas novedades de última hora».¹⁹

En diciembre de 1976, el propio Orfila se comunicó con Barreiro para enviarle el contrato de edición del libro en cuestión y aprovechaba a proponerle un cambio de título:

Una sugerencia se me ocurre hacerle: el título que se inscribe en el contrato no nos parece que sea lo suficientemente atractivo ni definitorio del libro de FREIRE y por ello le consulto si no puede usted sugerirnos un título más amplio que podría complementarse con el subtítulo de «Cartas a Guinea Bissau». Le hago esta sugerencia para facilitar una mayor difusión de este magnífico trabajo de FREIRE, que sería necesario presentarlo en forma de que el gran núcleo de sus lectores advierta la naturaleza del texto.²⁰

Julio Barreiro respondió a inicios del siguiente año aceptando la propuesta de considerar un cambio de título bajo acuerdo de Freire. Sin embargo, objetó los términos del contrato solicitando respetar el acuerdo de palabra que habían asumido en su último viaje a México consistente en reconocer el 20% por concepto de derechos de autor para la edición de este libro a cambio de aceptar un tiraje que oscilaría entre los 30000 a 40000 ejemplares.²¹ Finalmente, Orfila aceptó los reclamos de Barreiro y envió un nuevo contrato pero insistía en la necesidad de recibir pronto los materiales faltantes para completar la obra.²² A lo cual Barreiro respondió intentando excusarse por las demoras del autor con sede en Ginebra:

El amigo Paulo Freire sigue fiel a su manera de escribir sin pausas y sin apuros, pues a pesar de las promesas de sus secretarías, recién me ha enviado las primeras 54 páginas de su Introducción a su libro. Ya no es un prólogo, es una introducción...

19 Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 05/10/1976, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

20 Carta de Arnaldo Orfila Reynal a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Buenos Aires), 20/12/1976, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

21 Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 20/01/1977, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

22 Carta de Arnaldo Orfila Reynal a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Buenos Aires), 10/02/1977, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

Y vea Ud., 54 páginas... Las estuve leyendo y le puedo adelantar que son excelentes y que compensan las demoras que estuvimos teniendo. Sigo en comunicación con Freire no sólo sobre esta introducción sino también sobre las fotografías y las cartillas de los campesinos. También estamos considerando la cuestión del título. Acabo de escribirle una carta especial rogándole que me envíe todo el material para fines de este mes, a más tardar. Por mi parte a Uds. no les puedo prometer nada, salvo la preocupación que mantengo en este asunto.²³

Finalmente, en marzo de 1977, Barreiro envía a *Siglo XXI* los materiales faltantes: las últimas páginas de la Introducción, dos páginas que la preceden correspondientes a la dedicatoria a Amílcar Cabral y a una cita de este, una página que sigue a la Introducción con dos epígrafes más y las páginas 34, 43, 64 con cambios o adiciones. Sin embargo, aún faltaban las fotografías y las cartillas de los campesinos que aún no tenía confirmaciones. Con respecto al cambio de título, Barreiro refería:

"...proponemos el que le dejé planteado a Aricó en mi última visita: (creo que era así) «Cartas a Guinea-Bissau. Apuntes de una experiencia pedagógica en proceso». (Me permito sugerir que en alguna parte del texto o de la portada, se incluyese mapa de la región para mejor ubicación del lector)".²⁴

Una vez definido el título definitivo, en mayo de 1977, Barreiro le comunicaba a Orfila que acababa de regresar de Ginebra donde se encontró con el propio Freire para avanzar en la selección de fotografías y cartillas.²⁵ Orfila respondió a la brevedad que tenía intenciones de publicar el libro durante el segundo semestre de 1977 y que, por lo tanto, solicitaba con urgencia el "post scriptum" y el prólogo para que estaría a cargo de Julio de Santa Ana²⁶ asegurando: "Confiamos que la traducción está correctamente hecha por uno de los mejores traductores que colaboran con nosotros, Prof. Antonio Alatorre de El Colegio de México. Me gustaría mucho que la edición sea la primera y que pudiéramos distribuirla antes

23 Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 18/02/1977, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

24 Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 22/03/1977, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

25 Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 09/05/1977, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

26 Julio de Santa Ana era un metodista uruguayo, militante de ISAL, reconocido teólogo, exiliado en Ginebra desde 1972.

de terminar el año...".²⁷

Al mes siguiente, Barreiro le envía el "post scriptum" pero adeudaba remitirle el prólogo de Julio de Santa Ana a la vez que comunicaba que las cartillas de los campesinos eran difíciles de conseguir y que las fotografías requerían autorización del Centro Audiovisual Guinea-Bissau.²⁸ Orfila Reynal, cada vez más impaciente por la demora de los envíos, propone entonces descartar el prólogo a través de una elegante valorización de la obra freireana:

Lo que quiero decir es, de una parte, que soy constante enemigo de los prólogos en los libros, porque pienso que éstos deben defenderse solos sin apoyos extraños. En el caso de FREIRE esta convicción es mucho más fuerte en mí; es tan lúcido, tan penetrante su trabajo, está explicando por los cuatro costados el sentido de su comunicación, que nos parece que nada puede agregar el mejor prólogo que lo presentara.²⁹

La respuesta de Julio Barreiro no desentonó el trato respetuoso que ambos editores se profesaban confirmando la decisión y las bondades de la obra que estaban editando juntos: "Comparto sus conceptos sobre las excelencias del nuevo libro de Freire y pienso que estamos en las puertas de un necesario éxito de este tipo de literatura, especialmente en momentos tan especiales como los que estamos viviendo en nuestros países».³⁰

En enero de 1978, Guadalupe Centeno del área de Derechos de Autor de *Siglo XXI* en México le comunicaba a Barreiro que finalmente el libro de Freire había sido publicado en diciembre de 1977 confirmando que se habían remitido 40 ejemplares por correo ordinario y que ahora le enviaba dos ejemplares más para que le hagan llegar a Freire ya que *Siglo XXI* no tenía su dirección.³¹

Dos meses más tarde Barreiro se volvía a encontrar con Paulo Freire en Ginebra y anticipa a Orfila Reynal la propuesta de producción de nuevos libros en conjunto. Aquellos que *Tierra Nueva* había publicado en Buenos Aires y que ya no podía

27 Carta de Arnaldo Orfila Reynal a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Buenos Aires), 18/05/1977, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

28 Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 03/06/1977, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

29 Carta de Arnaldo Orfila Reynal a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Buenos Aires), 24/06/1977, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

30 Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 08/07/1977, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

31 Carta de Guadalupe Centeno a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Buenos Aires), 01/03/1978, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

reimprimir por la dictadura.³² Arnaldo Orfila Reynal rechazó nuevamente esta propuesta de reedición reafirmando la política de no reeditar obras ya publicadas, pero también debido a las dificultades financieras que había significado la clausura de la casa argentina del sello en 1976.³³ Por lo tanto, "*Cartas a Guinea-Bissau*" fue el último libro coeditado entre ambos editores. Sin embargo, el editor protestante seguía fungiendo como representante de los derechos de autor ante *Siglo XXI* hasta el cierre de *Tierra Nueva*. En una carta fechada el 28 de octubre de 1982, Barreiro respondía una llamada telefónica del pedagogo brasileño, al que había visitado en su propia casa en São Paulo:

Querido Paulo: A mi regreso de Frankfurt, donde acabamos de participar de la Feria Internacional del Libro, me comunicaron tu mensaje telefónico, avisándome que pronto pasaría por Buenos Aires un emisario tuyo autorizando para recibir tus derechos de autor correspondientes a 1981. Cuando tuve el gusto de visitarte en tu casa de San Pablo, en enero de este año, recordarás que te liquidé todos tus derechos hasta diciembre de 1980. Pues bien, desde aquel entonces hasta el día de hoy no he recibido un solo centésimo más de *Siglo XXI*. La crisis económico-financiera que vive México parece que les ha afectado muy fuertemente.³⁴

En otra carta dirigida a Paulo Freire confirmaba su acuerdo para que este pudiera publicar con *Siglo XXI* *Acción cultural para la libertad y La importancia del acto de leer*: "Espero que las gestiones que ya has hecho en ese sentido y de las cuales me das cuenta en tu carta lleguen a su feliz culminación y que pronto podamos ver otro libro tuyo en circulación por América Latina".³⁵

Finalmente, en 1984, Julio Barreiro volvió del exilio a su país natal y decidió cerrar la editorial *Tierra Nueva* al recuperar sus cargos en la UDELAR. A partir de allí, la editorial *Siglo XXI* comenzó a imaginar la posibilidad de contar con los derechos de edición de Paulo Freire en castellano de modo exclusivo sin intermediación de Barreiro. Dos fueron las razones de Julio Barreiro para confirmar su adhesión a la continuidad de la edición de Freire a cargo de Orfila Reynal: primero, que *Siglo XXI* había sido la principal difusora de

32 Carta de Julio Barreiro a Arnaldo Orfila Reynal (Editorial Siglo XXI, México), 20/12/1977, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

33 Carta de Arnaldo Orfila Reynal a Julio Barreiro (Tierra Nueva, Buenos Aires), 23/01/1978, fondo documental Tierra Nueva, Biblioteca del ISEDET.

34 Carta de Julio Barreiro a Paulo Freire (Sao Paulo, 28/10/82). Archivo personal de Paulo Freire, Instituto Paulo Freire, São Paulo, Brasil.

35 Carta de Julio Barreiro a Paulo Freire (Sao Paulo, 05/10/83). Archivo personal de Paulo Freire, Instituto Paulo Freire, São Paulo, Brasil.

la obra de Freire en castellano a partir de los acuerdos con *Tierra Nueva* y segundo, que el mercado de distribución de la editorial de Orfila garantizaba un alcance iberoamericano. En 1984, *Siglo XXI* publicó en México la primera edición en castellano de *La importancia de leer y el proceso de liberación*, pero recién en 1988 se establecieron contratos exclusivos con el pedagogo. A partir de estos nuevos contratos, *Siglo XXI* logró editar desde México: *Pedagogía de la esperanza*" (1993); *Cartas a quién pretende enseñar* (1994), *Cartas a Cristina* (1996); *Política y educación* (1996), *La educación en la ciudad* (1997) y *Pedagogía de la autonomía* (1997).³⁶ Recién en el año 2002, luego de 26 años, *Siglo XXI*, volvió a abrir una sede en Buenos Aires a publicar a Paulo Freire nuevamente desde Argentina.

Conclusiones

El objetivo de este artículo fue analizar algunos de los intercambios epistolares que establecieron Julio Barreiro (*Tierra Nueva*) y Arnaldo Orfila Reynal (*Siglo XXI*) en torno al proceso de edición de los libros de Paulo Freire entre los años 1971 y 1977 con el propósito de identificar temporalidades, convergencias y tensiones de un vínculo editorial transnacional de relevancia para la difusión de la pedagogía freireana. El argumento principal que se buscó sostener es que la convergencia entre los editores de *Tierra Nueva* y *Siglo XXI* permitió expandir la obra de Paulo Freire desde el Río de La Plata hasta México en un escenario atravesado por las dictaduras del Cono Sur pero también por el crecimiento de un público lector en castellano a escala regional.

En el primero apartado se caracterizó el proyecto de la editorial *Tierra Nueva* y se destacó el lugar que ocuparon los títulos de Paulo Freire dentro de su catálogo, así como sus dificultades para responder a la demanda del público lector interesado en la pedagogía de Freire. Como se explicó, *Tierra Nueva* fue una editorial protestante y de izquierda fundada en 1969 en Montevideo por Julio Barreiro quien configuró un catálogo editorial que buscaba interpelar con sus títulos a lectores interesados en los vínculos entre fe y política para la transformación de la realidad social latinoamericana. Dentro del catálogo de esta editorial confesional, se destacaron los títulos del brasileño Paulo Freire los cuales se convirtieron en el mayor éxito editorial del sello que contaba con los derechos exclusivos para editar al pedagogo en castellano.

En el segundo apartado se analizó la alianza de coedición forjada entre *Tierra Nueva* y *Siglo XXI* a propósito de la difusión de los títulos del pedagogo brasileño otorgándole relevancia a los integrantes intermedios del equipo editorial y la

36 A partir de la muerte del pedagogo el 2 de abril de 1996, se resuelven nuevos contratos en función de derechos sucesorios. Los nuevos títulos que la editorial mexicana producirá a partir de allí corresponden a la intermediación de su viuda.

dinámica de reedición de las obras. El límite para abastecer la demanda desde la pequeña librería con sede en la capital uruguaya llevó a Julio Barreiro a establecer esta alianza de coedición primero con la sucursal de Buenos Aires de Siglo XXI a partir de 1971, pero luego también con México y España. Los datos cuantitativos de cantidad de reimpresiones dan cuenta del carácter atinado de la alianza de coedición, que supuso una excepción por parte de Orfila a una regla a su regla de solo editar títulos originales pero que a la vez puso límite a las pretensiones de Barreiro de distribuir la totalidad del catálogo de *Tierra Nueva* a través de los canales de *Siglo XXI*. Las cartas permiten visibilizar el rol de agentes editoriales intermedios como Concepción Zea y su rol en el trabajo cotidiano de una empresa editorial que se producía, también textualmente, a través de correspondencias y faxes.

Finalmente, en el último apartado, se indagó el proceso de edición y publicación del título *Cartas a Guinea-Bissau* en la medida que permite analizar convergencias y tensiones entre los editores y el autor en un escenario atravesado por la persecución en el marco de la última dictadura argentina. Las cartas ponen en evidencia una convergencia fundamental entre ambos editores: el convencimiento de que estaban editando a un autor y un libro valioso culturalmente. En un trabajo que implicó articular tres ciudades muy distantes entre sí, las divergencias acontecieron en el plano operativo y económico. Las demoras y los faltantes prolongaron el proceso de publicación por casi dos años, así como las diferencias por las regalías en el contrato tensaron el vínculo entre ambos editores que de todos modos denegaron el plano monetario privilegiando y jerarquizando el carácter político de una empresa que permitió editar a Freire en tiempos de dictadura.

Bibliografía:

- Abrecht, P. (1963). *Las iglesias y los rápidos cambios sociales*. Montevideo: ISAL.
- Avellaneda, A. (1986). *Censura, autoritarismo y cultura: Argentina 1960-1983 (Vol. 1)*. Buenos Aires: CEAL.
- Bertrand, R. (2015). Historia global, historias conectadas: ¿un giro historiográfico? *Prohistoria*, XVIII (24), 3-20.
- Brugaletta, F. (2018). Cristianismo y Sociedad (1963-1973). Protestantismo de izquierda en la historia reciente de América Latina. *Catedral Tomada*, 6 (11), 236-263.
- Brugaletta, F. (2019). *Tierra Nueva (1969-1985). Protestantismo de izquierda, edición y educación en la historia reciente de América Latina*. Tesis de posgrado. Maestría en Historia y Memoria. La Plata: FaHCE-UNLP.
- Brugaletta, F. (2020). *La edición de Paulo Freire en la historia reciente de América Latina: Religión, política y mercado en la circulación de una pedagogía para la liberación (1969-1977)*. Tesis de posgrado. Doctorado en Ciencias de la Educación. La Plata: FaHCE-UNLP.
- Brugaletta, F. (2022). Julio Barreiro: trayectoria intelectual del editor protestante de Paulo Freire. *Políticas de la Memoria* (22), 114-125.
- Carpentier, A. y Orfila, A. (2021). *Correspondencia: Arnaldo Orfila Alejo Carpentier 1955-1980*. México: Siglo XXI Editores.
- Chartier, R. (2005). *El mundo como representación: estudios sobre historia cultural*. Barcelona: Gedisa.
- Conteris, H. (1964). La Iglesia en revolución. *Cristianismo y Sociedad*, II (6), 1-2.
- Darnton, R. (2008). Retorno a '¿Qué es la historia del libro?'. *Prismas. Revista de Historia Intelectual*, (12), 157-158.
- De Vries, E. (1962). *El hombre en los rápidos cambios sociales*. Montevideo: ISAL.
- Fuentes, C. y Orfila, A. (2013). *Cartas cruzadas 1965-1979. Carlos Fuentes-Arnaldo Orfila*. México: Siglo XXI Editores.
- Gruzinski, S. (2001). Os mundos misturados da monarquia católica e outras connected histories. *Topoi*, 2 (2), 175-195.
- Löwy, M. (1999). *Guerra de dioses: religión y política en América Latina* México: Siglo

XXI.

Paz, O. y Orfila, A. (2016). *Cartas cruzadas 1965-1970*. México: Siglo XXI Editores.

Sorá, G. (2008). Edición y política. Guerra Fría en la cultura latinoamericana de los años '60'. *Revista del Museo de Antropología*, 1(1), 97-114.

Sorá, G. (2014). La vuelta al libro en ochenta cartas. Cortázar, Orfila Reynal y el contrapunto editorial de la composición literaria. *Revista de Estudios Literarios* 17 (2), 1-18.

Sorá, G. (2017). *Editar desde la izquierda. La agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de siglo XXI*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Sorá, G. (2018). Arnaldo Orfila Reynal como empresario socialista. Unidad y diferencias al interior de Siglo XXI, una editorial de izquierdas y exitosa en el espacio cultural iberoamericano. En Granados A. y Rivera Mir, S. *Prácticas editoriales y cultura impresa entre los intelectuales latinoamericanos en el siglo XX* (pp. 21-44). México: El Colegio Mexiquense AC y Universidad Autónoma Metropolitana-Cuajimalpa.

Vidal, D. (2010). ¡As viagens, os viajantes - tantas espécies deles! Os desafios da pesquisa em história comparada da educação. En Flores, C.; Arruda Pinto, J. (Org.). *A Matemática Moderna nas escolas do Brasil e Portugal: contribuição para a história da educação matemática* (pp. 9-24). São Paulo: Annablume.